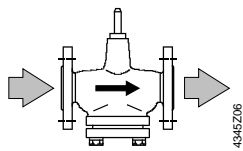
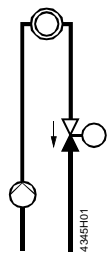
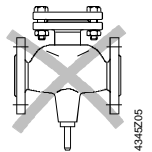
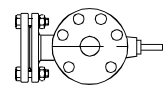
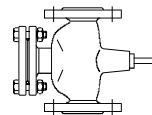
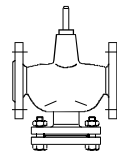


| | |
|-----------|--------------------------|
| de | Montageanleitung |
| en | Mounting instructions |
| fr | Instructions de montage |
| sv | Monteringsinstruktion |
| nl | Montage-aanwijzing |
| it | Istruzioni di montaggio |
| fi | Asennusohje |
| es | Instrucciones de montaje |
| da | Monteringsvejledning |

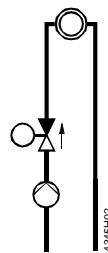
Durchgangsventile PN25, druckkompensiert
Two-port seat valves PN25, pressure compensated
Vanne 2 voies à soupape PN25, à compensation de pression
2-vägsventiler PN25, tryckkompenserad
Doorstroomafsluiters PN25, drukgecompenseerd
Valvole a due vie PN25, con pressione compensata
Kaksitieventtiilit PN25, painekompensoitu
Válvula de 2 vías PN25, presión compensada
Tovejsventiler PN25, trykkompenseret

VVF529...

0...100 %



Ventil im Rücklauf
 Valve in the return
 Vanne montée sur le retour
 Ventil i returledning
 Afsluiter in de retour
 Valvola sul ritorno
 Venttiili paluujohdossa
 Válvula en retorno
 Ventil i returløbet



Ventil im Vorlauf
 Valve in the flow
 Vanne montée sur le départ
 Ventil i framledning
 Afsluiter in de aanvoer
 Valvola sulla mandata
 Venttiili menojohtossa
 Válvula en impulsión
 Ventil i fremløbet

de

Einbauort: Nach obigen Abbildungen, wobei der Einbau des Ventils im Rücklauf vorzuziehen ist.

Einbau: Absperrventile schliessen. Verschlussdeckel entfernen. Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.

Ausbau: Absperrventile schliessen. Ventil und Stellantrieb erst demontieren, wenn der Rohrleitungsdruck ganz abgesenkt ist.

en

Mounting position: As shown above, but preferably in the return line.

Installation: Close shut-off valves installed in the line. Remove plastic plugs from the valve ports. Install valve and fit actuator. Open shut-off valves only after actuator is properly fitted.

Removal: Close shut-off valves. Disassemble valve and actuator only after the pressure in the pipework has been fully reduced.

fr

Emplacement: Selon croquis ci-dessus, le montage préconisé étant le montage de la vanne sur le retour.

Montage: Fermer les vannes de sécurité. Enlever les bouchons de protection. Monter la vanne puis le servo-moteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.

Démontage: Fermer les vannes de sécurité. Ne démonter la vanne et le servo-moteur que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

sv

Monteringsplats: Framgår av bilderna ovan. Monteringen i returledning är att föredra.

Montering: Stäng avstängningsventilerna och gör trycklöst. Skyddslocket tas bort. Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.

Demontering: Stäng avstängningsventilerna. Ventil och ställdon demonteras först när rörledningen är trycklös.

nl

Inbouwplaats: volgens bovenstaande afbeeldingen, waarbij de inbouw van de afsluiter in de retour voorkeur geniet.

Inbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiterdeksels verwijderen. Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.

Uitbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiter en servomotor pas demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

it

Ubicazione: Sulla mandata o sul ritorno, come da disegni.

Montaggio: Togliere i tappi di protezione, rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia. Non è ammesso il montaggio con lo stelo verso il basso.

Smontaggio: Chiudere le valvole di intercettazione, prima di togliere la valvola dalla tubazione assicurarsi che non vi sia più pressione.

fi

Asennuspalkka: Yllä olevien kuvien mukaan; asennetaan mieluiten paluujohtoon.

Asennus: Sulje sulkuventtiilit. Poista liitäntätaukkojen tulpat.

Asenna venttiili ja sen toimimoottori. Avaa verkoston sulkuventtiilit vasta sen jälkeen, kun toimimoottori on asennettu.

Poistaminen: Sulje sulkuventtiilit. Irota venttiili ja toimimoottori vasta sitten, kun putkiston paine on täysin laskenut.

es

Posición de montaje: Como se indica arriba, pero preferiblemente en retorno.

Montaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Retirar el capuchón de plástico del vástago. Montar la válvula, después el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.

Desmontaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el motor y la válvula cuando la presión en la tubería haya caído totalmente.

da

Monteringssted: I henhold til ovenstående illustrationer. Indbygning i returløbet bør foretrækkes.

Montering: Luk afspærringsventiler. Fjern blænddæksler. Monter ventil og ventilmotor. Afspærringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.

Demontering: Luk afspærringsventiler. Ventil og ventilmotor må først demonteres, når ledningstrykket er sænket helt.

de

Anschluss und Platzbedarf R: Nach untenstehendem Massbild, Raum für Anschluss, Montage, Bedienung usw. ist inbegriffen.
Flanschanschlüsse: DIN EN 1092-2.
Stellantrieb: Die Masse für den Stellantrieb sind in der zugehörigen Anleitung angegeben.

en

Connections and space requirement R: As indicated below. The dimensions given allow the space required for the connections, mounting, service, etc.
Flange connections: DIN EN 1092-2.
Actuator: For dimensions of the actuator, refer to the respective instructions.

fr

Raccordement et encombrement R: Selon croquis coté ci-dessous; les marges pour raccordement, montage et commande sont incluses.
Raccordement via flasques: DIN EN 1092-2.
Servo-moteur: Les cotes d'encombrement du servo-moteur sont fournies dans la notice correspondante.

sv

Anslutning och utrymmesbehov R: Enligt nedanstående måttskiss. Erforderligt utrymme för montering, elektrisk inkoppling, underhåll osv. ingår i beräkningen.
Anslutningar: Flänsade enligt DIN EN 1092-2.
Ventilställdon: Matten för ett visst ventilställdon finns på resp. katalogblad.

nl

Aansluiting en benodigde montageruimte R: volgens onderstaande maatschets, de ruimte voor aansluiting, montage, bediening enz. is inbegrepen.

Flensaansluiting: DIN EN 1092-2.**Servomotor:** de maten voor de servomotor zijn in de bijbehorende voorschriften aangegeven.**it**

Ingombrie quota R: Per gli ingombri vedere disegno, la quota R è relativa allo spazio necessario per il servocomando.
Flangia: Attacchi DIN EN 1092-2.
Servocomando: Per gli ingombri del servocomando consultare le sue specifiche.

fi

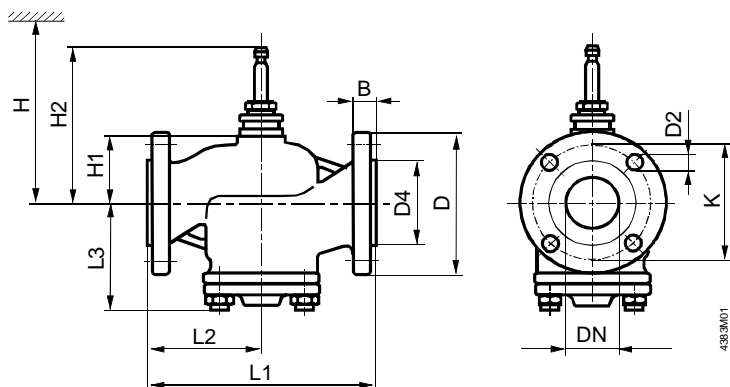
Liitäntä ja tilantarve R: Ks. alla oleva mittakuva, siinä on huomioitu liitäntän, asennuksen, käytön jne. vaatima tila.
Laippaliitännät: DIN EN 1092-2.
Toimimoottori: Toimimoottorin mitat on annettu ko. ohjeessa.

es

Conexionado y espacio requerido R: Como se indica en el croquis acotado de abajo, se dan márgenes suficientes para montaje, conexión y servicio.
Bridas de conexión: DIN EN 1092-2.
Servomotor: Las cotas de dimensión de servomotores debe consultaras en la hoja de catálogo correspondiente.

da

Tilslutning og pladsbehov R: I henhold til nedenstående målskitse, plads for tilslutning, montering, betjening osv. er iberegnet.
Flangetilslutninger: DIN EN 1092-2.
Ventilmotor: Målene for ventilmotoren er angivet i den tilhørende vejledning.

de**Massbilder****en****Dimensions****fr****Encombrements****sv****Måttuppgifter****nl****Maatschets****it****Ingombri****fi****Mittapiirros****es****Dimensiones****da****Målskitse**

Masse in mm
 Dimensions in mm
 Dimensions en mm
 Mått i mm
 Maten in mm
 Dimensionen in mm
 Mitat mm
 Dimensiones en mm
 Mål i mm

H1 Auflagehöhe für Stellantrieb
 H1 Reference surface for actuator
 H1 Hauteur d'appui pour servo-moteur
 H1 Anslutningsmått för ställdon
 H1 Aansluitafmeting voor servomotor
 H1 Dimensionen per servocomando
 H1 Liitäntämitta toimimoottorille
 H1 Distancia necesaria para el actuador
 H1 Tilslutningsmål for motordrev

| DN | Ventiltyp | SKD | H SKB | SKC | H1 | H2 | K | L1 | L2 | L3 | B | D Ø | D2 Ø | D4 Ø |
|-----|-------------|-------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|---------|------|
| 50 | VVF529.50K | > 580 | > 655 | — | 72 | 168 | 125 | 230 | 115 | 117 | 20 | 165 | 19 (4x) | 102 |
| 65 | VVF529.65K | > 580 | > 655 | — | 72 | 168 | 145 | 290 | 145 | 117 | 22 | 185 | 19 (8x) | 122 |
| 80 | VVF529.80K | — | — | > 710 | 106 | 222 | 160 | 310 | 155 | 152 | 24 | 200 | 19 (8x) | 138 |
| 100 | VVF529.100K | — | — | > 710 | 106 | 222 | 190 | 350 | 175 | 152 | 24 | 235 | 23 (8x) | 158 |
| 125 | VVF529.125K | — | — | > 740 | 134 | 250 | 220 | 400 | 200 | 175 | 26 | 270 | 28 (8x) | 184 |
| 150 | VVF529.150K | — | — | > 740 | 134 | 250 | 250 | 480 | 240 | 200 | 28 | 300 | 28 (8x) | 212 |